Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Liczba ich zaś była następująca: złotych czasz:\* trzydzieści, srebrnych czasz: tysiąc, noży:\*\* dwadzieścia dziewięć,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) czasza, אֲגַרְטָל (’agartal), hl; pokrewne terminy: qartalla w aram. judejskim i syryjskim ozn. kosz, het. kurtal ozn. zbiornik, gr. κάρταλος, κάρταλλος, ozn. kosz, pers. hirtal, czyli: skórzana torba; wg G: naczyń do schładzania wina, ψυκτήρ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) noże, מַחֲלָפִים (machalafim) hl; wg G: zamienników, παρηλλαγμένα. Być może: (1) zaliczały się do liczby przyborów wymienionych w w. 11; (2) wyr. należałoby rewokalizować na: do zmienienia, מָחֳלָפִים , podobnie jak poprawić na: do zmienienia, מְׁשֻּנִים , wyrażenie: podobnych, מִׁשְנִים , z <x>150 1:10</x>, <x>150 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)